

CORO DE LA SOCIEDAD J. S. BACH

DIRECTOR: JORGE PEÑA HEN.

SOPRANOS

Nella Camarda *
Martha Aleite
Celia Bahamonde
Amelia Bravo
Alicia Campbell
María T. Castillo
Ondina Castro
Yolanda Cebrero
Regina Duran
María González
Raquel A. Gutiérrez
Elena Hernández
Haydée Hidalgo
Nelly Kreiss
Humbertina Leiva
Graciela Muñoz
Valentina Offen
Norma Padilla
Thelma Rios
María Romero
Elsa Saavedra
Viviana Silva

CONTRALTOS

Yutta Mathei *
María A. Alcayaga
Yenefiel Anaís
María Arriagada
Magdalena Falcón
Glasfira Díaz
Emma Herrera
Isabel Montoya
Lidia Offen
Carmen I. Olivares
Ivonne Quiróz
Edith Rojas
Felisa Rojas
Gladys Rojas
Eliana Tabalí

* Jefes de cuerda

TENORES

Adhemar Mera *
Alfonso Cabrillana
Ricardo Cortés
Luis Burgos
Clyde Duarte
Raúl Espejo
Jaime Garrido
Régulo Gayoso
Carlos Godoy
Miguel Pérez
Julio Ponce
Mario Portilla
José T. Rojas
Mario Segovia
Ibar Vega
Sergio Villanueva

BAJOS

Pedro Vargas *
Blas Aguilera
Juan Aracena
Rosauro Arriagada
Gabriel Alvarado
Patricio Bravo
Juan F. Cárdenas
Carlos Codoceo
Humberto Galleguillos
Rodolfo Gutiérrez
Hector Larraguibel
Héctor Mora
Carlos Oyarzún
Rubén Paredes
Mario Peña
Walter M. Rolls
Luis Sáez
Osmán Vázquez
Flavio Zepeda

"El Día" — La Serena

ORQUESTA FILARMONICA DE LA SERENA

DIRECTOR: JORGE PEÑA HEN

SUBDIRECTOR: PEDRO VARGAS VARGAS

VIOLINES

Manuel Bravo (concertino)
Gilberto Cortés
Juan González
Luis Morales
Pedro Pinto
Rogelio Rocco
Lautaro Rojas
Osvaldo Urrutia
Pedro Vargas
Fernando Villalobos

VIOLAS

Ernesto Geschkat
Luis Escandel

VIOLONCELLOS

Fulvio Kirby
Edin Hurtado
Julio Broussain

CONTRABAJO

Maximiliano Muñoz
Eleodoro Godoy
FLAUTAS
Millapol Gajardo
Dario Maldonado

OBOE

Rosauro Arriagada

CLARINETES

Alberto Ramos
Salvador Padilla

FAGOTES

Dionisio Rodríguez
Ricardo Zamora

TROMPETAS

Aljandro Sabando
Carlos Romero

CORNOS

Romelio Guerra
Manuel Troncoso

TROMBONES

Leonel Avalos
Pedro L. Cabezas

ARPA

Rebeca Lazo

PIANO

Nella Camarda

TIMBALES

Ricardo Cortés

VIERNES 23 DE AGOSTO A LAS 19.15 HORAS
TEATRO DEL LICEO DE NIÑAS.

Festival J.S. Bach

La Serena
1963

NOTAS AL PROGRAMA

La Cantata Christ lag in Todesbanden (Cristo yace aprisionado por la muerte) es, por su forma y contenido, una de las más notables creaciones de Juan Sebastián Bach.

Basada en un texto de Lutero, la obra se divide en siete partes correspondientes a otras tantas estrofas del poema. El tema del coral que le sirve de base es tratado en forma diferente en cada una de las partes, estableciéndose una admirable simetría cuyo eje es el versus IV que trata la extraña lucha entre la Vida y la Muerte; el versus I con ornamentaciones de los violines sobre la melodía del coral que expone la voz de soprano y el versus VII en que el coral aparece triunfal y majestuosamente, le dan un macizo equilibrio.

Los versos II y VI para dúos vocales y bajo continuo instrumental y los versos III y V para voces solas y orquesta de cuerdas, refuerzan notablemente la simétrica estructura formal de la cantata. La obra se inicia con una breve y hermosísima sinfonía al estilo antiguo del siglo XVII, en que aparece anticipada la primera frase del coral.

En la presente versión castellana se ha tratado de conservar con la mayor fidelidad el contenido del poema de Lutero, así como el ritmo, la acentuación y la correspondencia de vocales del texto alemán. Constituye éste un cometido nada fácil por el hecho de precisarse muchas más sílabas en castellano que en alemán para expresar con claridad una idea.

VERSUS I

Jesús en muerte yace
por nuestro ruin pecado.
El ha resucitado
trayéndonos la vida.
Ello nos alegra.
A Dios loemos y agradezcamos,
cantando ¡Aleluya!

VERSUS II

Oh, Muerte, nadie te venció
de entre todos los mortales.
Y fué por nuestros pecados,
por nuestra impureza.
Y así llegó, veloz, la Muerte
a nos con todo su poder
y en su reino nos retuvo.
Aleluya

FESTIVAL BACH

I

CONCIERTO BRANDEBURGUES N.º 3 EN
SOL MAYOR
para 3 violines, 3 violas, 3 violoncellos y bajo continuo.

- a) Allegro
- b) Allegro

CONCIERTO BRANDEBURGUES N.º 4 EN
SOL MAYOR
para 2 flautas, violín, cuerdas y bajo continuo.

- a) Allegro
- b) Andante
- c) Presto

II

CANTATA N.º 4 Christ lag in Todesbanden
(Cristo yace aprisionado por la muerte)

Sinfonía

- I. Jesús en muerte yace (Coro)
- II. Oh, Muerte, nadie te venció
(Dúo Sopranos-Contraltos)
- III. Jesús Cristo, Hijo de Dios
(Solo Tenores)
- IV. Una extraña guerra fué (Coro)
- V. Ved al Cordero en la cruz
(Solo Bajos)
- VI. Sigamos esta fiesta
(Dúo Sopranos-Tenores)
- VII. Se colma todo nuestro ser (Coro)

CORO DE LA SOCIEDAD BACH DE LA SERENA.
ORQUESTA FILARMÓNICA DE LA SERENA
Director: JORGE PEÑA BEN.

VERSUS III

Jesús Cristo, Hijo de Dios
para salvarnos descendió.
Y el pecado reparó,
venciendo a la muerte,
quitándole su poder.
No queda ya sino su imagen
no clavará ya su puñal.
¡Aleluya!

VERSUS IV

Una extraña guerra fué
—lucharon Vida y Muerte—
en que la Vida dominó,
venciendo a la Muerte.
Se cumplió la profecía:
la Muerte ya no es dolor
pues su poder perdió para siempre.
¡Aleluya!

VERSUS V

Ved al Cordero en la cruz
por los designios de Dios.
En lo más alto El está
estremecido de amor.
Nuestra puerta con su sangre El regó
y nuestra fé fortaleció.
Y así la muerte no nos herirá.
¡Aleluya!

VERSUS VI

Sigamos esta fiesta
con embeleso y gozo
que nuestro Dios se deja ver:
El mismo es el Sol.
Con su áurea gracia
El ilumina nuestro corazón.
La oscuridad se disipó.
¡Aleluya!

VERSUS VII

Se colma todo nuestro ser
en esta fiesta santa.
El mal no puede ya vencer
Su voz nos fortalece.
Cristo mismo es el pan
que a nuestras almas nutrirá.
La fé nos trae salvación.
¡Aleluya!